

НЕДЕЛЬНАЯ ГЛАВА : ХААЗИНУ — האזינו

ПЕСНЬ ХААЗИНУ — שִׁירַת הָאָזִינוּ

(Моше Рабейну:)

31 : 1	<p>Слушайте, Небеса, и буду говорить, И внимай, Земля, слова мои:</p>	<p>הָאָזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְרָה וּתְשָׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי פִי :</p>	לא : א
2	<p>Ниспадут мои учения, как дождь, Потечет речь моя, как освежающая роса, Как поливает буря зелень, И как ливень траву.</p>	<p>יֵעֲרֹף כַּמָּטֶר לִקְחֵי תִזְלַח כַּטַּל אִמְרֵתִי כַּשִּׁעִירִים עָלַי דָּשָׂא וְכַרְבִּיבִים עָלַי עֵשֶׂב :</p>	ב
3	<p>Как провозглашу я Славу Б-га — Признайте все Его величие:</p>	<p>כִּי שֵׁם יי אֶקְרָא הָבוּ גְדֹל לֹא-לֵהִינוּ :</p>	ג
4	<p>Твердыня, могуч Он, совершенно деяние Его, Ибо справедливы все Его пути: Верен Б-г и непорочен: Праведен и прав Он.</p>	<p>הַצּוּר תָּמִים פְּעֻלוֹ כִּי כָל דְּרָכָיו מִשְׁפָּט א-ל אֲמוּנָה וְאֵין עֹל צְדִיק וְיֹשֶׁר הוּא :</p>	ד
5	<p>Не Его порча, А детей Его изъян — Поколение кривое и извращенное.</p>	<p>שָׁחַת לוֹ לֹא בָּנָיו מוֹמָם דּוֹר עֲקָשׁ וּפְתִלְתַּל :</p>	ה
6	<p>Так-то платите вы Б-гу, О глупый народ и несмышленный?! Не Он ли Отец твой, что обрел тебя, Не Он ли сделал тебя и упрочил?</p>	<p>ה לִי תִגְמְלוּ זֹאת עִם נָבֵל וְלֹא חָכָם הֲלוֹא הוּא אָבִיךָ קִנְיָךְ הוּא עֲשָׂךְ וַיְכַנְּנֶךָ :</p>	ו
7	<p>Вспомни дни былые, Поразмысли о годах каждого из поколений прошлых: Спроси отца, и тебе поведает, Старейшин, и объяснят тебе —</p>	<p>זְכֹר יָמֹת עוֹלָם בִּינוּ שָׁנוֹת דָּר וְדָר שְׂאֵל אָבִיךָ וַיְגִדֶךָ וְקִנְיֶךָ וַיֹּאמְרוּ לְךָ :</p>	ז

- 8 Когда дал ХаШем, Всевышний Б-г, народам их наделы,
 Когда разделил Он человеческих сынов на разные народы,
 Когда установил между народами границы —
 Все это согласно роли Сынов Израиля, еще не многих.
- 9 Ибо удел Б-га народ Его,
 Яаков – Его наследие.
И так вы Ему платите?
- 10 Нашел Он его в пустынной земле
 И в глухомани дикой, где вой слышен;
 Окружил Он его Своей защитой; научил Он его;
 Оберегал, как зеницу ока.
- 11 Как будит гнездо свое орел,
 Витает над птенцами своими,
 Расправляет крылья и берет с собой их —
 На перьях своих их несет —
- 12 Так ХаШем один ведет народ Свой,
 И нет с Ним иной силы.
И так вы Ему платите?
- 13 Вознес Он их на высоты земли
 И накормил плодами полей:
 Дал им пить фруктовый мед даже из сухой, как скала, почвы,
 И масло оливковое из твердой, как камень, земли.
- 14 Масло коровье и молоко овечье,
 А также и лучшее мясо ягнят,
 И баранов Башана, и козлов,
 С лучшим, с почку, пшеничным зерном.
 И пить вино, виноградную кровь.
И так вы Ему платите?
- 15 Но растолстел Йешурун и взбрыкнул,
 — Ибо от ожиренья грузнеешь ты, -
 И оставил Б-га, своего Создателя,
 И отверг Всемогущего, свою опору.
- ח בְּהִנְחַל עֲלֵיוֹן גּוֹיִם
 בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
 יַצַּב גְּבֻלַת עַמִּים
 לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
 ט בִּי חֶלֶק יי עַמּוֹ
 יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ :
 י יִמְצְאֵהוּ בְּאַרְץ מִדְבָּר
 וּבְתֵהוּ יִלֵּל יִשְׁמֵן
 יִסְבְּבֵהוּ יְבוֹנְנֵהוּ
 יִצְרְנֵהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ :
 יא בְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ
 עַל גּוֹזְלָיו יִרְחֹף
 יִפְרֹשׁ כַּנְּפָיו יִקְחֵהוּ
 יִשְׂאֵהוּ עַל אַבְרָתוֹ :
 יב יי בְּדָד יִנְחֵנוּ
 וְאֵין עַמּוֹ אֵל נֶכֶד :
 יג יִרְכְּבֵהוּ עַל בְּמֹתַי אֶרֶץ
 וַיֵּאכַל תְּנוּבַת שְׂדֵי
 וַיִּנְקֵהוּ דְבַשׁ מִסְּלַע
 וְשֶׁמֶן מִחֶלְמִישׁ צוּר :
 יד חֲמַאת בָּקָר וְחֶלֶב צֹאן
 עִם חֶלֶב כְּרִים
 וְאֵילִים בְּנֵי בֶשֶׂן וְעֵתוּדִים
 עִם חֶלֶב כְּלִיֹּת חֹטֵה
 וְדָם עֵגֶב תִּשְׁתֶּה חֶמֶר :
 טו וַיִּשְׁמֵן יִשְׂרוּן וַיִּבְעֹט
 שְׁמֵנָה עֵבִית כְּשֵׁת
 וַיִּטַּשׁ אֶ-לוֹהַ עֲשָׂהוּ
 וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעָתוֹ :

- 16 Разжигали они Его ревность чужими,
 Мерзостями Его сердили;
 יִקְנְאוּהוּ בְזָרִים טז
 בְּתוֹעֵבֹת יִכְעִסְהוּ :
- 17 Приносили жертвы демонам бессильным,
 Неизвестным силам,
 Новым, появившимся недавно,
 Не страшились которых отцы ваши.
 יז
 יִזְבְּחוּ לַשְּׂדִים לֹא אֱלֹהֶ
 אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם
 חֲדָשִׁים מִקְרָב בָּאוּ
 לֹא שָׁעְרוּם אֲבֹתֵיכֶם :
- 18 Могучего, что породил тебя, оставил ты,
 И забыл Всевластного, что вылепил тебя!
И так-то вы Ему платите?
 יח
 צוּר יִלְדֶךָ תִּשְׁי
 וְתִשְׁכַּח אֵל מְחַלְלֶךָ :
- 19 Как увидел все это ХаШем, весьма опечалился
 И горевал Он за сынов и дочерей Своих.
 יט
 וַיֵּדָא יי וַיִּנְאֶץ
 מִכַּעַס בָּנָיו וּבָנֹתָיו :
- 20 Сказал Он:
 (ХаШем:)
 Упрячу лицо Мое от них,
 И увидим, что с ними станется;
 Ибо изменчивое они поколение,
 Дети, нет в которых веры.
 כ
 וַיֹּאמֶר
 אֶסְתִּירָה פְּנֵי מִהֶם
 אֶרְאֶה מָה אַחֲרֵיהֶם
 כִּי דוֹר תִּהְיֶכֶת הֵמָּה
 בָּנִים לֹא אֱמֵן בָּם :
- 21 Они раздражают Меня не-богами,
 Огорчают Меня своими ничтожествами:
 А Я буду досаждать им не-народом,
 Мерзкой нацией буду их травить!
 כא
 הֵם קְנְאוּנֵי בְלֹא אֵל
 כַּעֲסוּנֵי בְהַבְלִיָּהֶם
 וְאֲנִי אֶקְנִיאֵם בְּלֹא עָם
 בְּגוֹי נָבֵל אֲכַעִסֶם :
- 22 Но когда зажигается огонь Моего гнева,
 Жжет он все вплоть до низших глубин,
 Пожрет он землю и плоды ее
 И опалит самые основы гор!
 כב
 כִּי אֵשׁ קִדְחָהּ בְּאִפִּי
 וְתִיקַד עַד שְׂאוֹל תַּחְתִּית
 וְתֹאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה
 וְתִלְהַט מוֹסְדֵי הָרִים :
- 23 Обрушу на них беды всяческие,
 Истощу на них все Мои стрелы:
 כג
 אֶסְפָּה עֲלֵימוֹ רְעוֹת
 חֲצֵי אֲכַלָּה בָם :
- 24 Истощение от голода и жгучий жар,
 И внезапную, ужасную и горькую смерть.
 Даже зубы домашних животных натравлю на них
 И ядовитую ярость ползущих в пыли.
 כד
 מְזִי רָעַב וְלַחְמֵי רִשְׁף
 וְקָטַב מְרִירֵי
 וְשׁוֹן בְּהֵמַת אֲשַׁלַּח בָּם
 עִם חֲמַת זַחְלֵי עֶפְרָ :

- 25 Снаружи уничтожит меч, лишая родителей детей,
А изнутри – ужас!
И молодые юноши и девушки падут,
И ребенок слабый, и старик!
- 26 (Ввиду столь великого заложенного в них добра и потому
 столь великого разочарования) Сказал Я далее:
Загоню их в угол и вовсе изолирую,
И сотрется из человечества их память!
- 27 Если бы не враг их, что гневит меня еще сильнее,
Потому не обрушу до конца Свой гнев на них,
 не то не так поймут их обидчики,
Не то скажут: «Сильна рука наша!»
Или: «Не Б-г все это сделал!»
- 28 Ибо неразумный народ враги детей моих,
И никакого у них нет понимания!
- 29 Ибо если б было у них хоть немного ума,
 поразмыслили об этом бы
И поняли тогда бы, что и их ждет в конце.
- 30 Подумали бы: как может один преследовать тысячу,
А двое – обращать в бегство десять тысяч? —
Если не Я, их Твердыня, их отдал,
И не Я, Сам Б-г, их загнал в западню!
- (Моше Рабейну:)*
- 31 Ибо знают они, что не как наш, Могучий, их бог,
Да, знают достаточно наши враги, чтобы самим судить!
- 32 Но вредят они народу Б-га,
 ибо из виноградников злобного Сдома вино их,
Из равнин и полей Аморы жестокой,
И обернется ядом виноград их в наказание,
И как горьки будут им гроздьа!
- 33 Каким драконовым ядом будет вино их!
Какой жестокой змеиной отравой!
- כה מחוג תִּשְׁכַּל חֶרֶב
וּמִתְחַדְרִים אֵימָה
גַּם בַּחֹר גַּם בְּתוֹלָה
יוֹנֵק עִם אִישׁ שִׁיבָה :
- כו אֶמְרָתִי
אֶפְאִיהֶם
אֲשַׁבֵּיתָה מֵאֲנוּשׁ זְכָרִם :
- כז לוֹלִי בְּעַס אוֹיֵב אָגוּר
פֶּן יִנְכָרוּ צְרִימוֹ
פֶּן יֹאמְרוּ יָדְנוּ רָמָה
וְלֹא יִי פֶּעַל כָּל זֹאת :
- כח כִּי גוֹי אֲבַד עֲצוֹת הֵמָּה
וְאִין בָּהֶם תְּבוּנָה :
- כט לוֹ חֶכְמוֹ יִשְׁכִּילוּ זֹאת
יְבִינוּ לְאַחֲרֵיתָם :
- ל אֵיכָה יִרְדֶּף אֶחָד אֶלֶף
וּשְׁנַיִם יִנְיִסוּ רֶבֶבָה
אִם לֹא כִי צוּרִם מְכָרִם
וְיִי הַסְּגִירִם :
- לא כִּי לֹא כְּצוּרֵנוּ צוּרִם
וְאֵיבֵינוּ פְּלִילִים :
- לב כִּי מִגֶּפֶן סֶדֶם גִּפְנָם
וּמִשְׁדֵּמַת עַמְרָה
עֲנַבְמוֹ עֲנַבֵי רוֹשׁ
אֲשַׁבֵּלַת מְרֹרֶת לָמוֹ :
- לג חֶמֶת תִּנְיָנִים יִינָם
וְרֹאשׁ פְּתָנִים אֲבָזָר :

- 41 И если наточу сверкающий Свой меч
И по всей строгости вершить суд буду;
Если б угнетателям народа Моего мстить начал Я
И по заслугам платить столь ярим недругам детей Моих —
- מא אם שְׁנוֹתַי בְּרֶק חֶרְבִי
וְתֵאֱחָזוּ בְּמִשְׁפָּט יָדַי
אֲשִׁיב נָקָם לְצָרָי
וְלִמְשַׁנְאֵי אֲשֵׁלֵם :
- 42 Тогда пришлось бы кровью напоить стрелы Мои
И мясо пожирать Моему мечу!
Страшным будет наказание за убитых и плененных кровь —
И ужасным возмездие, что наведу на их врагов!
- מב אֲשַׁבֵּיר חֲצֵי מִדָּם
וְחֶרְבִי תֹאכַל בְּשָׂר
מִדָּם חָלָל וְשִׁבְיָהּ
מִרְאֵשׁ פְּרַעוֹת אוֹיֵב :
- (*Моше Рабейну:*)
- 43 Поэтому, народы, делайте счастливым удел Его народа,
Ибо отмстит Он за кровь слуг Своих,
И обрушит на обидчиков возмездие,
Когда успокоит Свой народ и его землю.
- מג הֲרַנִּינוּ גוֹיִם עַמּוֹ
כִּי דָם עֲבָדָיו יִקּוּם
וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו
וְכִפֹּר אֶדְמָתוֹ עַמּוֹ :
- 44 И вышел Моше, и поведал все слова этой
поэмы народу, который выслушал
внимательно, - он и Хошеа-бин-Нун.
- מד וַיָּבֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת כָּל דְּבָרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא
וְהוֹשֵׁעַ בֶּן נּוּן :
- 45 Затем, когда окончил Моше излагать все эти
слова всему еврейскому народу,
- מה וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת כָּל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל כָּל יִשְׂרָאֵל :
- 46 Сказал он им: «Обратите ваше внимание
на все, о чем я вас предупреждаю,
и велите также детям, соблюдать все
повеления этой Торы.
- מו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁימוּ לְבַבְכֶם לְכָל
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנִי מְעִיד בְּכֶם הַיּוֹם
אֲשֶׁר תִּצְוֶן אֶת בְּנֵיכֶם לְשָׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת :
- 47 Ибо не должна она быть для вас пустым делом,
а самой вашей жизнью, и только с этой Торой
продлите вы дни свои на Земле, в которую
войдете, перейдя через реку Йарден».
- מז כִּי לֹא דָבָר רֶק הוּא מִכֶּם כִּי
הוּא חַיֵּיכֶם וּבְדַבַּר הַזֶּה תֵּאָרִיכוּ
יָמִים עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ :
- 48 И сказал ХаШем в тот
самый день Моше:
- מח וַיְדַבֵּר יי אֵל מֹשֶׁה
בְּעֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר :
- 49 «Взойди на эту Гору Перевалов, на гору
Нево, что в земле моавской, напротив
Йерихо, и увидь землю Кнаан, что Я даю
сынам Израиля в наследие.
- מט עֲלֵה אֶל הַר הָעֹבְרִים הַזֶּה הַר נְבוֹ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל פְּנֵי יַרְחוֹ
וּרְאֵה אֶת אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִתְּחָהּ :

- 50 И умрешь на той горе, на которую
поднимешься, и приобщишься к народу
своему, как умер брат твой Аарон на горе Хор
и приобщился и он к своему народу.
- וּמַת בְּהָר אֲשֶׁר אָתָּה עֹלָה שָׁמָּה נ
וְהֶאֱסַף אֶל עַמִּיךָ בְּאֲשֶׁר מֵת אֶהְרֹן
אֶחִיךָ בְּהָר הַהוּר וַיֵּאֱסַף אֶל עַמּוֹ :
51 За то, что нарушили вы оба повеление Мое в
среде еврейского народа в инциденте у Вод
раздора у Кадеша, в пустыне Цин, - что не
освятили Меня тогда в среде еврейского
народа.
- עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי נא
יִשְׂרָאֵל בְּמִי מְרִיבַת קֹדֶשׁ מְדַבֵּר עֵן
עַל אֲשֶׁר לֹא קִדְשַׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
52 Поэтому издалека увидишь землю, но не
войдешь туда – в ту землю, что даю Я
еврейскому народу.
- כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא נב
תָּבוֹא אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל :

O. Y. Baddiel

London, England

О. И. Баддиль

Лондон, Англия

Translated from the English by Rabbi Meir Moutchnik, to whom many thanks.

Перевод с английского Меира Мучника, которому выражается благодарность.